

ОТЗЫВ
ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации Л.Р. Зурабовой «Переключение кодов в условиях языкового
контакта в провинции Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта
шиак)», представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка,
Москва, 2021

Данное диссертационное исследование выполнено с учетом достижений ведущих направлений современного гуманитарного знания – социолингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии, контактной лингвистики, диалектологии, и посвящено выявлению лексико-грамматических и коммуникативно-прагматических особенностей переключения кодов в субдиалекте шиак, имеющего хождение на территории юго-востока двуязычной провинции Канады Нью-Брансуик исторического региона Акадия. Выбранный междисциплинарный подход к изучению явления переключения кодов позволяет в новом свете увидеть особенности функционирования перекодировки в условиях языкового контакта в Акадии, а также проанализировать сущностные свойства и классификации шиака как идиома.

Актуальность работы обусловлена постоянным интересом научного сообщества к исследованиям языковых контактов, необходимостью установления их сущностных характеристик, комплексного описания переключения кодов с учетом данных различных концепций лингвистической мысли. Следует приветствовать новаторские намерения автора диссертации заняться решением таких актуальных проблем, как выявление случаев интрасентенционального и интерсентенционального переключения языковых кодов как отличительной характеристики речевого поведения в ареале распространения шиака, а также установление лексико-грамматических характеристик субдиалекта шиак в рамках системы акадийского диалекта.

Грамотное представление степени разработанности проблемы обосновывает выбор **объекта исследования**, в качестве которого выступает речевое поведение франкофонов в акадийском субдиалекте шиак в провинции Нью-Брансуик, Канада. **Предмет исследования** определяют лексические, морфосинтаксические

и функциональные характеристики случаев интрасентенциального и интерсентенциального переключения кодов в шиаке.

Научная новизна рецензируемой работы определяется во многом тем, что автором впервые представлена и обоснована классификация шиака в качестве субдиалекта акадийского французского с точки зрения его диалектных характеристик, а также идиома с элементами смешения. Автором диссертации установлен контакт с представителями Монктонского университета, что позволило ввести в научный обиход аутентичный языковой материал корпуса транскрибированной спонтанной устной речи закрытого типа. Посредством соответствующего иллюстративного материала диссертантом подробно проанализированы соположения элементов двух мировых языков с высокой степенью языковой лояльности и их взаимодействие в шиаке. Разработана методика ручного аннотирования корпуса, включающая сегментирование, графическое оформление структурных элементов, разработку системы служебных индексов для маркирования типов переключения и их грамматических и функциональных характеристик, что в будущем позволит применить разработанный диссертантом алгоритм для подобного рода исследований, в том числе для создания программы компьютерной обработки текстовых корпусов.

Очевидна **теоретическая значимость** предпринятого диссертационного исследования: полученные автором результаты вносят вклад в развитие контактной лингвистики, углубляя положения о взаимодействии языков в условиях языкового контакта, расширяя и дополняя ее понятийный аппарат. Работа значима для социолингвистики, позволяя установить внешние, экстралингвистические факторы, влияющие на процесс переключения кодов. Рецензируемая диссертация позволяет также расширить знания о мотивах, обуславливающих переключение кодов, что дает основание говорить о теоретической значимости выполненного исследования для психолингвистики. Важным аспектом теоретической значимости исследования также является углубление представлений о языковой вариативности в Канаде, обогащающее потенциал отечественного канадоведения.

Все вышесказанное свидетельствует о полном соответствии диссертационного исследования Л.Р. Зурабовой паспорту номенклатурной специальности 10.02.19 – Теория языка.

Рецензируемое исследование характеризуется прочной методологической базой, что может быть доказано следующими моментами:

- изучен, обстоятельно проанализирован и учтен богатый опыт отечественных и зарубежных ученых, внесших весомый вклад в развитие таких отраслей науки, как социолингвистика, психолингвистика, лингвокультурология, контактная лингвистика, диалектология; об этом свидетельствует обширный список научной литературы, лексикографических и Интернет-источников (188 наименований);
- для исследования привлечен чрезвычайно объемный фактический материал, представляющий собой два неразмеченных корпуса транскрибированной спонтанной устной речи жителей юго-востока провинции Нью-Брансуик.
- языковой материал представляет собой неразмеченный корпус текстов и состоит из 30 диалогов и полилогов объемом 135 страниц. Общее число проанализированных словоформ составляет 51 010 единиц;
- к исследованию непротиворечиво апплицирован целый репертуар лингвистических методов и приемов, как общенаучных (методы анализа и синтеза, лингвистического наблюдения, описания и классификации), так и специальных (семантико-компонентный, дефиниционный и контекстуальный анализ), давших возможность автору получить искомые результаты. Кроме того, в работе применяются методы корпусного анализа, в том числе графематический анализ текста, включающий форматирование и сегментирование текста на структурные элементы, а также аннотирование корпуса примеров путем лингвистической разметки.

Личным вкладом соискателя в реализацию диссертационного проекта является вполне логичное и аргументированное доказательство следующих постулатов:

- о принадлежности шиака к субдиалектам в системе акадийского диалекта французского языка;
- о глубоких интегративных процессах между английским и французским языками в условиях языкового контакта в ареале распространения шиака;
- о полифункциональной природе переключения кодов в шиаке;
- о широком спектре типов переключений в шиаке с преобладанием случаев интрасентенционального переключения кодов;
- о вариативности речевого поведения жителей провинции Нью-Брансуик, характеризующимся частотным переключением кодов, употреблением смешанных конструкций в условиях неформального общения;
- о положительной тенденции в продвижении имиджа шиака и сокращении маргинализации языковой практики переключения.

Практическая значимость рецензируемого исследования заключается в том, что его основные результаты могут быть использованы при разработке теоретических и практических курсов в рамках таких дисциплин, как «Социалингвистика», «Страноведение», «Основы языкознания», «Дискурсивная лингвистика», «Психалингвистика», «Межкультурная коммуникация» и др.

Достоверность результатов исследования обеспечивается рассмотрением достаточно объемного и разнообразного материала, использованием современной методологии дискурсивного исследования, адаптированной к задачам и материалу рассматриваемой диссертации, опорой на лучшие достижения современной и классической, отечественной и зарубежной лингвистики. Судя по содержанию диссертации, автор достаточно знаком с историей развития научных идей в рассматриваемых областях, что позволило ему удачно выбрать теоретическую базу для своего исследования, сформулировать проблему и показать пути для ее решения.

Следует подчеркнуть, что положения, выносимые диссертантом на защиту, и другие важнейшие положения, выводы и рекомендации, сформулированные автором, полностью обосновываются в тексте диссертации, подтверждаются в процессе тщательного анализа материала и, следовательно, могут считаться

доказанными. Содержание диссертации свидетельствует, что используемые методы и приемы работы, модель исследования оказались достаточно эффективными, намеченная автором цель вполне достигнута, все поставленные автором задачи в полной мере решены.

Композиция диссертации и методика представления научных результатов вполне соответствуют существующим традициям. Во вводном разделе диссертации достаточно полно охарактеризованы ее основные параметры: контекст исследуемых проблем, объект и предмет, актуальность, используемая автором методология, определены цель и задачи исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, апробация, сформулированы основные положения, выдвинутые на защиту.

В первой главе рассматриваются теоретические основы переключения языковых кодов. Диссертант обращается к определению термина «переключение кодов», проводит разграничение смежных понятий. В данной главе предлагается аргументированный подход к выявлению основных типов переключений, основанному на особенностях взаимодействия языков в потоке речи, морфосинтаксических связей и прагматического функционала переключения языковых кодов. Особое внимание уделяется функциям переключения кодов в рамках коммуникативного акта и грамматическим ограничениям, накладываемым синтаксическими и морфологическими характеристиками элементов в предложении.

Вторая глава посвящена основным теоретическим положениям контактной лингвистики, предпосылкам изучения феномена переключения языковых кодов. Особый интерес в данной главе вызывает вопрос формирования контактной языковой ситуации в Канаде, статуса французского языка в условиях канадского двуязычия и мультикультурализма. Описан процесс становления языковой ситуации в провинции Нью-Брансуик. Таким образом, в первой и второй главах диссертации формулируются теоретические положения, составляющие основу научного изыскания.

В третьей главе представлен детальный анализ фактической базы исследования. Автор выделяет основания для языковой вариативности, присущей шиаку как субдиалекту Акадии, анализирует различные отклонения в грамматической и семантической системах шиака под воздействием английского языка, устанавливает морфосинтаксические и лексико-семантические характеристики случаев переключения кодов, освещает основные прагматические функции переключений в корпусе.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, представляются полученные результаты, намечаются перспективы дальнейших исследований.

Основные результаты работы Л.Р. Зурабовой существенны: широко освещена теоретико-методологическая база, сформирован концептуальный аппарат исследования, проанализирована и описана специфика переключения кодов в спонтанной устной речи с точки зрения его частеречной принадлежности, грамматической маркированности и прагматической функциональности. В результате исследования удалось выявить некоторые закономерности лексического, грамматического и прагматического функционирования переключений в шиаке.

Положения, выносимые на защиту, информативны и убедительны. При значимости всех положений, существенными из них назовем второе положение, в котором диссертант дает обоснование вариативности лексико-грамматической системы шиака, и третье положение, характеризующее пограничную позицию шиака в спектре динамической типологии соположения языков, что указывает на признаки смешения или слития.

Как и всякое серьезное исследование, рассматриваемая диссертация вызывает стремление продолжить обсуждение поднятых проблем, не все в работе принимается безоговорочно, в ряде случаев возможна иная оценка рассматриваемого материала. В связи с этим необходимо выделить следующие дискуссионные аспекты рецензируемой работы:

1. В списке использованной литературы иностранные источники значительно

преобладают над русскоязычными источниками. Это можно объяснить тем, что проблема переключения языковых кодов давно и глубоко разрабатывается в зарубежной лингвистике и на протяжении многих лет данная тема была обделена вниманием отечественных лингвистов. Тем не менее, полагаем, что для диссертации весьма полезными оказались бы работы Л.О. Бутаковой, Л.П. Крысина, Е.В. Тутовой, Э.В. Хилхановой, которые внесли определенный вклад в становление контактной лингвистики.

2. Наряду с выводом автора диссертации о положительной тенденции к продвижению имиджа шиака (благодаря репрезентации в сфере искусства, положительной оценке субкода, способствующей самоидентификации его носителей), необходимо, на наш взгляд, отметить, что витальность языкового кода обеспечивается также тенденцией к заимствованиям. В то же время отказ от копирования элементов из других языков ставит языковой код под угрозу вымирания. С одной стороны, копии никогда не могут заменить оригинал, с другой стороны, они способны успешно ассимилироваться в структуру языка и обогащать его.
3. В своей работе диссертант указывает на то, что переключение кодов может осуществляться осознанно и неосознанно. Что в таком случае будет являться индикатором неосознанного переключения кодов?
4. На с. 12 диссертант отмечает, что шиак манифестирует признаки территориальной, а не социально-групповой принадлежности. Далее на страницах диссертации ее автор говорит о шиаке как о социолекте подростков г. Монктон (с. 99). В этой связи возникает необходимость уточнения статуса шиака: является ли он своеобразным языком территории или языком, присущим определенной социальной группе?
5. Как тема общения влияет на выбор кода? В какой степени та или иная тема обуславливает выбор кода? Означает ли переключение кода тот факт, что в языке недостаточно средств для выражения той или иной темы?
6. Что помимо междометий и обсценной лексики способствует привлечению

внимания к содержательной и эмоциональной составляющей общения с переключением кодов?

В заключение следует отметить, что сделанные замечания и заданные вопросы несколько не умаляют высокого качества диссертации, выполненной с чрезвычайным вниманием к проблеме, с глубокой заинтересованностью в предмете исследования. Работа Л.Р. Зурабовой – законченное и самостоятельное исследование; она производит самое благоприятное впечатление своей логичностью, стройностью изложения концепции.

Диссертация Л.Р. Зурабовой задает перспективы изучения проблемы в виде исследования коммуникативно-прагматического функционала переключения кодов, а также изучения и анализа переключения кодов в рамках компьютерно-опосредованного общения и двухмодульной коммуникации, включающей переключение в спектре устный – жестовый, письменный – графический модулы речи.

Солидную апробацию результатов диссертации Л.Р. Зурабовой подтверждает широкий охват ознакомления научного лингвистического сообщества с исследовательской позицией автора. Все этапы работы над проблемой, избранной для решения, отражены в докладах и сообщениях на научных форумах различного уровня (2017–2021 гг.). Текст автореферата и текст диссертации согласованы между собой и не противоречат друг другу. Автореферат диссертации и публикации (всего 12 публикаций, из них – 4 статьи в ведущих рецензируемых научных изданиях ВАК РФ, 1 статья в издании, рецензируемом международной базой Web of Science) отражают основные научные идеи и практические результаты исследования. Данная работа полностью соответствует профилю диссертационного совета.

Все вышесказанное позволяет считать, что диссертационное исследование «Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)» как по содержанию, так и по форме соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, в пунктах 9-11, 13-14

«Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, с изменениями Постановления Правительства РФ от 21.04.2016 г. № 335. Автор работы, Лана Руслановна Зурабова, несомненно, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка)
доцент, заведующий кафедрой
романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ»,
профессор Гулинов Дмитрий Юрьевич
15 декабря 2021 г.



Адрес организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» (ФГБОУ ВО «ВГСПУ»)
Российская Федерация, 400066, Волгоградская область, Волгоград, проспект им. В.И. Ленина, дом 27
Тел.: (8442) 60-29-40
E-mail: satellite74@yandex.ru

Подпись Гулинова Дмитрия Юрьевича заверяю
ученый секретарь ученого совета
ФГБОУ ВО «ВГСПУ»,
кандидат психологических наук,
доцент Карпушова Ольга Александровна
15 декабря 2021 г.

